

# Heb

## Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν  
mila sadherèk suci timbalèn kaswargan nduwéni-bagean gatosaken ingkang  
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)  
Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,  
Rasul lan Imam-Agung saking-ingkang pangaken kita Yésus  
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

Mulane, heh para sadulur kang suci, kang padha oleh panduman timbalan kaswargan, padha mawasa marang Sang Rasul sarta Imam Agung kang kiat akoni, iya iku Gusti Yesus,

- 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ  
setya inggih-punika dhateng-ingkang sampun-netepaken Piyambakipun kados ugi  
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#)  
Μωϋσῆς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.  
Musa wonten-ing sedaya ingkang griya Piyambakipun  
[G3475](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

kang setya marang kang wis njumenengake, kayadene Nabi Musa kang setya ing sapadalemane kabeh.

- 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν,  
langkung-ageng amargi Piyambakipun kamulyan ngungkuli Musa  
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#)  
ἤξιώται, καθ' ὅσον πλείονα, τιμὴν ἔχει τοῦ  
sampun-kaanggep-layak miturut sepinten langkung-ageng kaluhuran gadhah saking-ingkang  
[G0515](#) [G2596](#) [G3745](#) [G4119](#) [G5092](#) [G2192](#) [G3588](#)  
οἴκου, ὁ κατασκευάσας αὐτόν.  
griya ingkang sampun-mbangun piyambakipun  
[G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

Jalaran Panjenengane kaanggep sembada kaparingan kamulyan kang ngluwihi Nabi Musa, padha kayadene kang gawe omah luwih kajen tinimbang omah gegaweane.

- 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος; ὁ δὲ  
saben amargi griya dipunbangun déning satunggal nanging-ingkang nanging  
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#)  
πάντα κατασκευάσας Θεός.  
sadaya sampun-mbangun Gusti-Allah  
[G3956](#) [G2680](#) [G2316](#)

Amarga saben omah digawe dening sawijining ahli gawe omah; ananging Ahli kang yasa samubarang kabeh iku Gusti Allah.

- 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,  
lan Musa sayektos setya wonten-ing sedaya ingkang griya Piyambakipun  
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)  
ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;  
kados abdi kanggé paseksi saking-para ingkang-badhé-kacariyosaken  
[G5613](#) [G2324](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

Karodene Nabi Musa pancen tumemen ana ing padalemane Allah kayadene pelados, supaya paring paseksen ing bab apa kang ing tembe bakal dipangandikakake,

- 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ  
Sang-Kristus nanging kados Putra wonten-ing ingkang griya Piyambakipun ingkang  
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#)
- οἰκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα  
griya inggih-punika-kita kita menawi ingkang kakendelan lan ingkang mongkog  
[G3624](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#)
- τῆς ἐλπίδος, ἄχρι τέλους βεβαίαν κατὰσχωμεν.  
saking-ingkang pangajeng-ajeng ngantos pungkasan tetep kita-cepeng  
[G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

ananging Gusti Kristus iku setya kayadene Putra kang mengku padalemane; sarta padalemane iya iku kita, angger kita padha kukuh ing pracaya sarta ing pangarep-arep kang kita agung-agungake nganti tumeka ing wekasan.

- 7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν  
mila kados ngandika ingkang Roh ingkang Suci ing-dinten-punika menawi  
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#)
- τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,  
saking-ingkang swanten Piyambakipun Panjenengan-mireng  
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#)

Jalaran saka iku, kaya kang kapangandikakake dening Roh Suci: "Ing dina iki, manawa sira padha krungu swarane,

- 8 μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ,  
ampun atos-kaken para manah Panjenengan kados ing ingkang pambalela  
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)
- κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
miturut ingkang dinten saking-ingkang panggodha ing ingkang ara-ara-samun  
[G2596](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

aja padha mangkotake atinira, kaya anane panggrundel, ing nalika jaman panyoba ana ing pasamunan,

- 9 οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ  
nalika sampun-nggodha para leluhur Panjenengan mawi pacoban lan  
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#)
- εἶδον τὰ ἔργα μου, τεσσαράκοντα ἔτη.  
sampun-mirsani para karya Kawula sekawan-dasa taun  
[G3708](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

ing kono leluhurira padha nyoba marang Ingsun, kanthi cara ndadar Ingsun, sanadyan padha weruh pakaryan-pakaryaningSun,

- 10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄεὶ  
mila Kawula-duka dhateng-ingkang jaman punika lan Kawula-ngandika salaminipun  
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#)
- πλανῶνται τῇ καρδίᾳ; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν  
sasar ing-ingkang manah piyambakipun-sadaya nanging mboten sampun-tepang  
[G4105](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#)
- τὰς ὁδοὺς μου;  
para margi Kawula  
[G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

lawase patang puluh taun. Yaiku sababe Ingsun duka marang golongan iku sarta ngandika: Wong-wong iku tansah nasar atine, sarta padha ora nyumurupi marginingSun,

- 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς  
kados Kawula-sumpah ing ingkang déduka Kawula Menawi badhé-mlebet dhateng  
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#)
- τὴν κατάπαυσίν μου.  
ingkang pangéngganan Kawula  
[G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

temahan Ingsun supaos sajroning bebenduningSun: Wong-wong iku ora bakal mlebu ing panggonan paleremaningSun.”

- 12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τιτι  
waspada sadherèk ampun-ngantos naté badhé-wonten ing sinten-kemawòn  
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#)
- ὑμῶν, καρδία πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ  
Panjenengan manah awon mboten-pitados ing ingkang nyingkir saking  
[G4771](#) [G2588](#) [G4190](#) [G0570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#)
- Θεοῦ ζῶντος.  
Gusti-Allah ingkang-gesang  
[G2316](#) [G2198](#)

He, para sadulur, pada diwaspada, supaya ing antaramu aja ana kang kadunungan ati ala sarta ora pracaya amarga murtad nyingkur marang Gusti Allah kang asipat gesang.

- 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ  
nanging pangèngèt-kena diri-pribadi saben saben dinten selagine ingkang ingkang  
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#)
- Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυθῆ τις ἔξ  
Dinten-punika kasebut supados ampun kadadosaken-atos sinten-kemawòn saking  
[G4594](#) [G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#)
- ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας.  
Panjenengan mawi-apus saking-ingkang dosa  
[G4771](#) [G0539](#) [G3588](#) [G0266](#)

Nanging padha eling-ingelingna ing sadina-dina sajrone isih bisa kaaranan “dina iki”, supaya panunggalanmu aja ana kang dadi wangkot atine, marga saka pamblithuking dosa.

- 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν  
nduwéni-bagean amargi saking-ingkang Sang-Kristus kita-sampun-dados menawi ingkang  
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#)
- ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;  
wiwitan saking-ingkang kayakinan ngantos pungkasan tetep kita-cepeng  
[G0746](#) [G3588](#) [G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

Jalaran kita wus oleh panduman ana ing Sang Kristus, angger kia padha ngukuhi ing kayakinaning pracaya kita kang wiwitan, nganti tumeka ing wekasan.

- 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς  
 ing ingkang kasebut Ing-dinten-punika menawi saking-ingkang swanten  
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς  
 Piyambakipun Panjenengan-mireng ampun atos-kaken para manah Panjenengan kados  
[G0846](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#)
- ἐν τῷ παραπικρασμῷ.  
 ing ingkang pambalela  
[G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

Ananging manawa wus tau kapangandikakake: “Ing dina iki, manawa sira krungu swarane, aja padha mangkotake atinira, kaya nalika ana ing sajroning panggrundel.”

- 16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ’ οὐ πάντες  
 sinten amargi sampun-mireng sampun-mbalela nanging-punapa-mboten mboten sadaya  
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#)
- οἱ ἐξεληθέντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?  
 para ingkang-sampun-medal saking Mesir lantaran Musa  
[G3588](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

Sapa ta kang memungu dukaning Allah, sanadyan padha krungu swarane? Apa dudu wong kabeh kang padha metu saka ing tanah Mesir katuntun dening Nabi Musa?

- 17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς  
 dhateng-sinten nanging duka sekawan-dasa taun punapa-mboten dhateng-para  
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#)
- ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?  
 ingkang-sampun-dosa ingkang para jasad sampun-dhawah ing ingkang ara-ara-samun  
[G0264](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Sarta sapa kang dibendoni dening Panjenengane patang puluh taun lawase? Apa dudu wong kang padha nglakoni dosa sarta kang jisime pating glimpang ana ing pasamunan?

- 18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν  
 dhateng-sinten nanging sampun-sumpah ampun mlebet dhateng ingkang  
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?  
 pangénggan Piyambakipun kajawi mboten dhateng-para ingkang-duraka  
[G2663](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

Lan sapa kang wus disupaosi, bakal ora padha lumebu ing panggonan paleremane? Apa dudu wong kang padha ora mbangun-miturut iku?

- 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυσνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.  
 lan kita-mirsani bilih mboten saged mlebet amargi mboten-pitados  
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

Dadine kita padha sumurup, manawa wong iku padha ora bisa lumebu amarga saka anggone ora pracaya.